

## **РОЛЬ КОНТЕКСТА И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**Яковлева А.С.**

**Научный руководитель – Юрьева Е.В.  
Сибирский федеральный университет**

Цель: выявить роль контекста при переводе с английского языка на русский и рассмотреть один из приемов преодоления проблем лексико-фразеологического характера.

Данный доклад обобщает современные научные данные по ранее упомянутым проблемам и содержит краткие практические рекомендации для использования при переводе.

Роль контекста при переводе.

При переводе текстов с английского с языка на русский возникают многочисленные проблемы с выбором слов из-за полисемии английского языка. Контекст имеет важную роль при выборе нужного значения. Контекстуальные значения возникают в процессе употребления слов в речи, в зависимости от окружения, и реализуются под действием узкого или широкого контекста. Под контекстом принято понимать языковое окружение, в котором употребляется та или иная лингвистическая единица.

В пределах общего понятия контекста различаются узкий контекст и широкий контекст. Узкий контекст – это контекст предложения, т.е. лингвистические единицы, составляющие окружение данной единицы в пределах предложения. Широкий контекст – языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения предложения. Точные рамки широкого контекста указать нельзя – это может быть контекст группы предложений, абзаца, главы или даже всего произведения в целом.

Важнейшая функция контекста заключается в разрешении многозначности лингвистических единиц. Контекст как бы снимает у той или иной многозначной единицы все ее значения, кроме одного. Тем самым контекст придает той или иной единице языка однозначность и делает возможным выбор одного из нескольких потенциально существующих эквивалентов данной единицы в языке перевода.

В процесс перевода для разрешения многозначности и определения выбора эквивалента иногда достаточно учета синтаксического контекста слова.

Например, burn – гореть, жечь.

Выбор определяется синтаксическим контекстом: в непереходной конструкции (без прямого дополнения) = гореть; в переходной, при наличии прямого дополнения в форме страдательного залога = жечь.

Чаще выбор эквивалента определяется лишь с учетом лексического контекста данной единицы, однозначность которой устанавливается в пределах определенного лексического окружения. Слово "look" с прилагательным "angry" означает "взгляд", а с прилагательным "European" - "вид": The town has a European look. - Город имеет европейский вид.

Широкий контекст помогает установить значение слова, когда узкого контекста бывает недостаточно.

e.g. Then I got this book I was reading and sat down in my chair.

Chair - стул, кресло.

В данном предложении, не содержится никаких указаний, которыми мог бы руководствоваться переводчик при выборе русского эквивалента. Поэтому здесь необходимо обращение к широкому контексту. Спустя два предложения, в том же абзаце

мы читаем: "The arms were in sad shape, because everybody was always sitting on them, but they were pretty comfortable chairs". Указание на "arms" дает нам ключ к переводу.

Лексические трансформации при переводе.

Приемы логического мышления, с помощью которых мы раскрываем значение иноязычного слова в контексте и находим ему русское соответствие, принято называть лексическими трансформациями.

Рецкер Я.И. выделяет семь разновидностей лексических трансформаций, хотя не всегда можно четко классифицировать каждый пример перевода из-за переплетения категорий.

1. Дифференциация значений.
2. Конкретизация значений.
3. Генерализация значений.
4. Смысловое развитие.
5. Антонимический перевод.
6. Целостное преобразование.
7. Компенсация потерь в процессе перевода.

Нередко приемы трансформаций совмещаются, например, первые два. Все лексические трансформации основываются на формально-логических отношениях между понятиями.

Одному слову в русском языке, выражающему более широкое, недифференцированное понятие, в английском языке, могут соответствовать два или несколько слов, каждое из которых выражает более узкое, сравнительно с русским языком, понятие.

Рука - Arm, hand

Нога - Leg, foot

Часы - watch, clock

Одеяло - blanket, quilt

Так, для правильного перевода того места в романе А.С. Пушкина "Евгений Онегин", где речь идет о "женских ножках", необходимо знание вкусов, нравов и моральных установок этой эпохи. Речь могла идти только о feet, но никак не о legs, что было бы, по тем временам, крайне неприличным.

Информация может быть полезна для студентов, ибо она поможет им корректировать и совершенствовать знания и умения.